

Informations générales

Date0940-1020

Souverain régnantMahmoud de Ghazni (Souverain de l'Empire ghaznévide de 997-1030).

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languepersan

Type de contenuTexte épique

Comment citer cette page

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/537

Informations éditoriales

Éditions

Edition persane

- Abū'l-Qāsem Ferdowsi, *Šāhnāmeh*, ed. Djalal Khaleghi-Motlagh, 8 vols., New York, 1987–2008 (En ligne sur archive.org)

Editions françaises (trad.)

- Abū-al Qāsem Firdousi [Ferdowsi (0940-1020)], *Le livre des rois (Šāh-nāmeh)*. Traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, 1838-1878, 7 vol., [vol. V, § XXXIV] / (En ligne sur archive.org)
- Ferdowsi, *Shâhnâmeh Le Livre des Rois*. Traduit du persan en vers libres et rimés par Pierre Lecoq avec introduction et index des noms propres. Paris : Les Belles Lettres / Geuthner, 2019, 1740 p., Illustrations complémentaires de Scott Pennor's.

Références bibliographiques

- Fritz Wolff, Glossar zu Firdosis Schahname, Berlin, 1935 (En ligne sur achive.org)

Liens

- **Plateforme Ganjoor** : poème persan en ligne (accès libre section Yazdgerd le $m\'{e}chant$)
- Ferdowsi (Encyclopaedia Iranica article sur Ferdowsi)

Traduction

Texte

XXXIV Yazdgerd le Méchant

Yazdgerd monte sur le trône

[vol. V, p. 394] Lorsque Yazdgerd fut roi dans le monde, il réunit l'armée du pays entier et plaça sur sa tête la couronne de son frère, dont la mort lamentable le réjouissait. Puis il dit aux notables du pays : « Que celui de vous qui a un sentiment de justice adresse d'abord ses prières à Dieu, et que son cœur soit heureux et en joie à cause de ma justice. Je ne laisserai pas en vie les méchants, s'ils osent étendre la main pour accomplir le mal. Quiconque ne me demande que ce qui est juste et qui s'abstient de la perversité et du mensonge, je le tiendrai partout en honneur, j'écarterai de mon cœur toute haine envers lui et toute avidité. Je ne demanderai conseil qu'aux hommes nobles, aux hommes de sens, aux sages à l'esprit éveillé; mais ceux qui sont livrés aux vices, dont les richesses rendent l'âme insolente, qui oppriment ceux qui ne peuvent [vol. V, p. 395] pas se défendre ou qui lèvent la tête parce qu'ils sont riches, je lutterai contre eux, je rabaisserai leur arrogance, et rendrai la vie douce aux pauvres. Quiconque ne se garde pas de ma colère, quiconque passe insolemment devant moi, c'est qu'il désire qu'un lit de poussière réclame son corps et une épée indienne son cou. Observez attentivement mes ordres, et faites de votre intelligence votre cuirasse dans ce combat. » Tous ceux qui avaient mis leur espoir dans leurs massues et leurs épées se mirent à

trembler comme les feuilles du saule. Lorsque L'autorité du roi sur le monde se fut raffermie, son pouvoir s'agrandit et sa bonté diminua ; les hommes de sens étaient méprisés par lui ; il négligea tous les devoirs d'un roi ; les gouverneurs, les gardiens des frontières, les bommes savants, habiles et prudents n'étaient rien devant lui, son âme sombre était pleine de tyrannie. Toute tendresse et toute justice avaient disparu de son âme, et jamais il n'accueillait un désir qu'on lui exprimait. Personne n'avait auprès de lui un rang reconnu ; il punissait les fautes avec précipitation. Tous les ministres à sa cour, qui faisaient prospérer sa couronne et son étoile, firent la convention entre eux de ne jamais lui parler de l'état du pays ; tous tremblaient de peur, ils se mouraient de terreur devant le roi des rois. Quand il venait des ambassadeurs ou des sujets du roi qui avaient [vol. V, p. 396] des grâces à demander, et qu'un ministre apprenait leur arrivée, il s'empressait de s'occuper de leur affaire, puis il renvoyait poliment les ambassadeurs avec des paroles chaleureuses et une voix douce, disant : « Le roi n'est pas disposé à s'occuper d'affaires et vous ne pouvez pas le voir ; je lui ai soumis vos demandes, mais il n'a pas daigné ouvrir la bouche pour donner des ordres. » Traducteur(s)Jules Mohl

Description

Analyse du passage<mark>xxx</mark>

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par Poupak Rafii Nejad Notice créée le 08/03/2022 Dernière modification le 01/07/2022

سپه را ز دشت اندر آور د گر د همی بو د از ان مر گ ناشاد شاد که هر کس که از داد پابند بهر دل از داد ما شاد و خندان کنید وگر دست بازند بدر ا بکوش بیار امد از کڑی و کاستی ز دل کینه و آز بیرون کنیم خر دمند و بیدار دل مو بدان ر و انش ز بیشی به نیر و بود گر از چیز درویش بفرازد اوی به در ویش ما ناز ش افز و ن کنیم همی بگذر د تیز بر چشم ما همان خنجر هندوی گر دنش خرد را به تن بر چو جوشن کنید که گویال و شمشیرشان بد امید

جو شد يادشا بر جهان يزدگرد کلاه بر ادر به سر بر نهاد چنین گفت با نامدار ان شهر نخست از نیایش به یز دان کنید بدان را نمانم که دارند هوش کسی کو بجوید ز ما ر استی به هر جای جاه و ی افز و ن کنیم سگالش نگوییم جز با ر دان کسی را کجایر ز آهو بود به بیجار گان بر ستم ساز د او ی بكوشيم و نيروش بيرون كنيم کسی کو بیر هیزد از خشم ما همی بستر از خاک جوید تنش به فرمان ما چشم روشن كنيد تن هرکسي گشت لرزان چو بيد

یز رگے فزون کر دو مهرش بکاست همه رسم شاهیش بیکار گشت همان دانشی پر خر د موبدان جفا بیشه شد جان تاریک او ی به هیچ آرزو نیز پاسخ نداد به ژر فی مکافات کر دی گناه فز ایندهٔ اختر و افسر ش که هرگز نگویند زان بوم و بر ز هول شهنشاه بیجان شدند همان ز بر دستان فر بادخو اه بدان کار ها تیز بشتافتی فرستاده ر ا ر اه دادی به شر م شما را بدو راه دیدار نیست به فرمانش بیدا شد آن راستی

جو شد بر جهان بادشاهیش ر است خر دمند نز دیک او خو ار گشت کنارنگ با پهلو ان و ر دان یکی گشت با باد نز دیک او ی ستر ده شد از جان او مهر و داد کسی را نبد نزد او پایگاه هر انکس که دستور بد بر درش همه عهد کر دند با یکدگر همه یکسر از بیم پیچان شدند فر ستادگان آمدندی ز ر اه جو دستور زان آگھی یافتی به گفتار گرم و به آو از نرم بگفتی که شاه از در کار نیست نمودم بدو هرچ درخواستی